

NOLĪGUMS

par civilās aviācijas drošību starp Eiropas Savienību un Japānu

EIROPAS SAVIENĪBA un JAPĀNA (turpmāk "Puses"),

ATZĪSTOT pastāvīgo tendenci konstruēt, ražot un izplatīt civilās aeronavigācijas ražojumus starptautiskā mērogā;

VĒLOTIES veicināt civilās aviācijas drošību un atbilstību vides prasībām, kā arī sekmēt civilās aeronavigācijas ražojumu brīvu apriti;

VĒLOTIES sekmēt sadarbību un paaugstināt efektivitāti jautājumos, kas saistīti ar civilās aviācijas drošību;

ŅEMOT VĒRĀ, ka to sadarbība var pozitīvi ietekmēt plašāku starptautiskās saskaņotības veicināšanu attiecībā uz standartiem un procesiem, kas saistīti ar civilās aviācijas drošību un atbilstību vides prasībām;

ŅEMOT VĒRĀ iespējamo aviācijas nozarei uzliktā ekonomiskā sloga samazināšanu, novēršot tehnisko pārbaužu, izvērtēšanas un testēšanas dublēšanos;

ATZĪSTOT, ka jebkāda atbilstības atzinumu un sertifikātu savstarpēja atzīšana jābalsta uz Pušu savstarpējo uzticēšanos tam, ka to civilās aviācijas drošības regulatīvās sistēmas nodrošina pietiekami līdzvērtīgu drošības līmeni;

ATZĪSTOT, ka jebkādi šādai savstarpējai atzīšanai ir nepieciešams, lai katra Puse pastāvīgi uzticētos otras Puses atbilstības atzinumu procesu ticamībai visās jomās, uz kurām attiecas šis nolīgums;

ATZĪSTOT Pušu vēlmi izveidot tādu sadarbību attiecībā uz civilās aviācijas drošību un atbilstību vides prasībām, kuras pamatā būtu pastāvīga saziņa un savstarpēja uzticēšanās;

ATZĪSTOT attiecīgās Pušu saistības, ko uzliek divpusējie, reģionālie un daudzpusējie nolīgumi, kuri attiecas uz civilās aviācijas drošību un atbilstību vides prasībām,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Mērķi

Šā nolīguma mērķi ir:

- ļaut savstarpēji atzīt, kā noteikts šā nolīguma pielikumos, katras Puses kompetento iestāžu vai apstiprināto organizāciju sagatavotos atbilstības atzinumus un izdotos sertifikātus;
- veicināt sadarbību nolūkā panākt augstu civilās aviācijas drošības līmeni un atbilstību vides prasībām;
- sekmēt civilās aviācijas nozares daudznacionālo dimensiju; un
- atvieglot un veicināt civilās aeronavigācijas ražojumu un pakalpojumu brīvu apriti.

2. pants

Definīcijas

Šajā nolīgumā:

- "apstiprinātā organizācija" ir jebkura juridiska persona, ko jebkuras Puses kompetentā iestāde apstiprinājusi ar šā nolīguma darbības jomu saistītu tiesību īstenošanai;
- "sertifikāts" ir jebkurš apstiprinājums, licence vai cits dokuments, kas izdots kā atzinums par to, ka civilās aeronavigācijas ražojums, organizācija vai juridiska vai fiziska persona atbilst piemērojamajām prasībām, kas noteiktas Puses normatīvajos aktos;
- "civilās aeronavigācijas ražojums" ir jebkurš civilās aviācijas gaisa kuģis, gaisa kuģa dzinējs vai gaisa kuģa propelleris, vai montāžas mezgls, ierīce, daļa vai komponents, kas tajā uzstādīts vai ko paredzēts tajā uzstādīt;

- d) "kompetentā iestāde" ir valsts aģentūra vai valsts struktūra, kas atbild par civilās aviācijas drošību un ko Puse izraudzījusi šā nolīguma vajadzībām nolūkā veikt šādas funkcijas:
- i) novērtēt tās pārraudzībā esošo civilās aeronavigācijas ražojumu, organizāciju, iekārtu, darbību un pakalpojumu atbilstību piemērojamajām prasībām, kas noteiktas attiecīgās Puses normatīvajos un administratīvajos aktos;
 - ii) uzraudzīt, vai to atbilstība minētajām prasībām ir pastāvīga; un
 - iii) veikt izpildes darbības, lai nodrošinātu to atbilstību minētajām prasībām;
- e) "atbilstības atzinumi" ir tādi konstatējumi par Puses noteiktajos normatīvajos aktos piemērojamām prasībām, kuri ir tādu darbību rezultāts kā testēšana, pārbaudes, kvalificēšana, apstiprināšana un uzraudzība;
- f) "uzraudzība" ir Puses kompetentās iestādes veikta regulāra novērošana, kuras mērķis ir pārliecināties par pastāvīgu atbilstību piemērojamajām prasībām, kas noteiktas attiecīgās Puses normatīvajos aktos; un
- g) "tehniskais pārstāvis" Eiropas Savienības vārdā ir Eiropas Savienības Aviācijas drošības aģentūra (turpmāk "EASA") vai tās tiesību pārņēmējs un Japānas vārdā – Zemes, infrastruktūras, transporta un tūrisma ministrijas Civilās aviācijas birojs (turpmāk "JCAB") vai tā tiesību pārņēmējs. Neatkarīgi no tā, ka EASA un JCAB ir kompetentās iestādes šā panta d) apakšpunkta nozīmē, šajā nolīgumā un tā pielikumos tās attiecīgā gadījumā sauc "tehniskais pārstāvis".

3. pants

Darbības joma un īstenošana

1. Saskaņā ar šo nolīgumu veiktās sadarbības tvērumā var iekļaut šādas jomas:
- a) civilās aeronavigācijas ražojumu lidojumderīguma sertifikāti un uzraudzība;
 - b) civilās aeronavigācijas ražojumu vides sertifikāti un testēšana attiecībā uz atbilstību vides prasībām;
 - c) konstrukcijas un ražošanas sertifikāti un konstruēšanas un ražošanas organizāciju uzraudzība;
 - d) apkopes organizāciju sertifikāti un apkopes organizāciju uzraudzība;
 - e) personāla licencēšana un apmācība;
 - f) lidojumu treniņu kvalifikācijas izvērtēšana;
 - g) gaisa kuģu ekspluatācija; un
 - h) citas jomas, kas saistītas ar aviācijas drošību un uz kurām attiecas 1944. gada 7. decembrī Čikāgā parakstītās Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju pielikumi.
2. Katras šā panta 1. punktā noteiktās sadarbības jomas īstenošanai Puses izstrādā atsevišķu pielikumu, kurā izklāstīti noteikumi, nosacījumi un metodes atbilstības atzinumu un sertifikātu savstarpējai atzīšanai un, vajadzības gadījumā, pārejas pasākumi, ja Puses vienojas, ka to attiecīgie civilās aviācijas standarti, noteikumi, prakse, procedūras un sistēmas nodrošina pietiekami līdzvērtīgu drošības līmeni, kas ļauj atzīt to kompetento iestāžu vai apstiprināto organizāciju sagatavotos atbilstības atzinumus un izdotos sertifikātus. Katra atsevišķā pielikuma īstenošanas procedūras izstrādā tehniskie pārstāvji. Tehniskās atšķirības starp Pušu civilās aviācijas standartiem, noteikumiem, praksi, procedūram un sistēmām izskata pielikumos un īstenošanas procedūrās.

4. pants

Vispārīgie pienākumi

1. Katra Puse atzīst otras Puses kompetento iestāžu vai apstiprināto organizāciju sagatavotos atbilstības atzinumus un izdotos sertifikātus saskaņā ar šā nolīguma pielikumos izklāstītajiem noteikumiem un nosacījumiem.
2. Puses var atzīt arī apstiprinājumus, licences vai citus dokumentus, ko trešā valsts izdevusi kā atzinumu par to, ka civilās aeronavigācijas ražojums, organizācija vai juridiska vai fiziska persona atbilst piemērojamajām prasībām, kas noteiktas attiecīgās trešās valsts normatīvajos aktos. Šādas atzīšanas noteikumus un nosacījumus norāda attiecīgajos pielikumos.

3. Nekas šajā nolīgumā neparedz Pušu standartu vai tehnisko noteikumu abpusēju atzīšanu.
4. Katra Puse nodrošina, ka to kompetentās iestādes vienmēr ir spējīgas pildīt un pilda savus pienākumus saskaņā ar šo nolīgumu.

5. pants

Regulatīvo pilnvaru aizsardzība un aizsargpasākumi

1. Nekas šajā nolīgumā nav interpretējams kā tāds, kas ierobežo Puses tiesības:
 - a) ar normatīvo un administratīvo pasākumu palīdzību noteikt aizsardzības līmeni, ko tā uzskata par piemērotu, ņemot vērā drošības un vides aizsardzības apsvērumus;
 - b) veikt visus atbilstošus un tūlītējus pasākumus, ja ir pamatots risks, ka kāds civilās aeronavigācijas ražojums, pakalpojums vai jebkura darbība, kas ietilpst šā nolīguma darbības jomā, var:
 - i) apdraudēt drošību vai vidi;
 - ii) neatbilst minētās Puses piemērojamiem normatīvajiem un administratīvajiem pasākumiem; vai
 - iii) kā citādi neatbilst prasībām, kas noteiktas šā nolīguma piemērojamajā pielikumā.
2. Ja kāda Puse veic pasākumus atbilstīgi šā panta 1. punkta b) apakšpunktam, tā rakstveidā informē otru Pusi 15 darbadienu laikā no attiecīgo pasākumu veikšanas, sniedzot arī pamatojumu.
3. Pasākumi, kas veikti saskaņā ar šo pantu, nav šā nolīguma pārkāpums.

6. pants

Saziņa

1. Puses nosaka un paziņo viena otrai kontaktpunktu saziņai saistībā ar šā nolīguma īstenošanu. Visa šāda saziņa notiek angļu valodā.
2. Pēc šā nolīguma stāšanās spēkā Puses paziņo viena otrai kompetento iestāžu sarakstu un pēc tam katru reizi, kad tas kļūst nepieciešams, iesniedz atjauninātu sarakstu.

7. pants

Pārredzamība, regulatīvā sadarbība un savstarpēja palīdzība

1. Katra Puse nodrošina, ka otra Puse tiek informēta par pirmās Puses normatīvajiem aktiem, kas saistīti ar šo nolīgumu, un to būtiskām izmaiņām.
2. Puses, ciktāl iespējams, informē viena otru par savu likumu, noteikumu, standartu un prasību, kā arī sertifikātu izdošanas sistēmu ierosinātu būtisku pārskatīšanu, ja šāda pārskatīšana var ietekmēt šo nolīgumu. Ciktāl iespējams, tās piedāvā viena otrai iespēju izteikt piezīmes par šādu pārskatīšanu un pienācīgi izskata šādas piezīmes.
3. Lai izmeklētu un risinātu drošības jautājumus, katras Puses kompetentās iestādes var atļaut otras Puses kompetentajām iestādēm piedalīties kā novērotājiem vienai otras veiktajās pārraudzības darbībās, kā norādīts attiecīgajā pielikumā.
4. Uzraudzības un pārbaužu veikšanas nolūkā katras Puses kompetentās iestādes vajadzības gadījumā palīdz otras Puses kompetentajām iestādēm gūt netraucētu piekļuvi tās pārraudzībā esošajām reglamentētajām struktūrām.
5. Lai nodrošinātu katras Puses pastāvīgu pārliecību par otras Puses atbilstības atzinumu procesu uzticamību, katrs tehniskais pārstāvis var piedalīties otra pārstāvja pārraudzības darbībās kā novērotājs saskaņā ar šā nolīguma pielikumos noteiktajām procedūrām.

8. pants

Apmainīšanās ar drošības informāciju

Puses, neskarot 10. panta noteikumus un ievērojot savus piemērojamus tiesību aktus:

- a) pēc pieprasījuma un savlaicīgi sniedz viena otrai saviem tehniskajiem pārstāvjiem pieejamo informāciju par negadījumiem, nopietniem incidentiem vai atgadījumiem saistībā ar civilās aeronavigācijas ražojumiem, pakalpojumiem vai darbībām, uz ko attiecas šā nolīguma pielikumi; un
- b) apmainās ar citu drošības informāciju saskaņā ar tehnisko pārstāvju lēmumu.

9. pants

Sadarbība attiecībā uz izpildes darbībām

Puses ar savu tehnisko pārstāvju vai kompetento iestāžu starpniecību pēc pieprasījuma, ievērojot piemērojamus normatīvos aktus, kā arī ņemot vērā vajadzīgo resursu pieejamību, nodrošina savstarpējo sadarbību un sniedz palīdzību izmeklēšanā vai attiecībā uz izpildes darbībām, kas saistītas ar jebkādiem šā nolīguma darbības jomā ietilpstošo normatīvo aktu pārkāpumiem, kurus uzskata par izdarītiem vai par kuriem ir aizdomas. Turklāt katra Puse savlaicīgi paziņo otrai Pusei par katru izmeklēšanu, kas skar abu Pušu intereses.

10. pants

Konfidencialitāte un datu un informācijas aizsardzība

1. Katra Puse saskaņā ar saviem normatīvajiem aktiem nodrošina no otras Puses saskaņā ar šo nolīgumu saņemto datu un informācijas konfidencialitāti. Puse, kas saņem datus un informāciju, šādus datus un informāciju var izmantot tikai šā nolīguma vajadzībām.
2. Jo īpaši, ievērojot to attiecīgos normatīvos aktus, Puses neizpauž trešai personai, tostarp nenodod atklātībai, un neļauj savām kompetentajām iestādēm izpaust trešai personai, tostarp nodot atklātībai, nekādus datus un informāciju, ko tās saņēmušas no otras Puses saskaņā ar šo nolīgumu un kas uzskatāma par komercnoslēpumu, intelektuālo īpašumu, konfidenciālu komercinformāciju vai finanšu informāciju, īpašniekdatiem vai informāciju, kas saistīta ar notiekošu izmeklēšanu. Šajā nolūkā šādus datus un informāciju uzskata par konfidenciāliem.
3. Puse vai Puses kompetentā iestāde, sniedzot otrai Pusei vai otras Puses kompetentajai iestādei datus vai informāciju, var norādīt, kurus datus vai informāciju tā uzskata par konfidenciālu un neizpaužamu. Šādā gadījumā Puse vai tās kompetentā iestāde šādus datus vai informāciju skaidri atzīmē kā konfidenciālu.
4. Ja kāda Puse nepiekrīt otras Puses vai otras Puses kompetentās iestādes norādei, kas sniegta saskaņā ar šā panta 3. punktu, pirmā Puse var pieprasīt apspriešanos ar otru Puši saskaņā ar 16. panta noteikumiem šā jautājuma risināšanai.
5. Katra Puse veic visus saprātīgos piesardzības pasākumus, kas vajadzīgi, lai saskaņā ar šo nolīgumu saņemtos datus un informāciju aizsargātu no neatļautas izpaušanas.
6. Puse, kas saņem datus un informāciju no otras Puses saskaņā ar šo nolīgumu, neiegūst jebkādas īpašumtiesības uz šādiem datiem un informāciju, pamatojoties uz to saņemšanu no otras Puses.

11. pants

Pušu Apvienotā komiteja

1. Tiek izveidota Apvienotā komiteja, kurā ir katras Puses pārstāvji un kura kā struktūra ir atbildīga par šā nolīguma efektīvu īstenošanu. Tā pieņem lēmumus un sniedz ieteikumus vienprātīgi. Tā regulāri sanāk pēc vienas vai otras Puses pieprasījuma un Pušu kopīgā vadībā.
2. Apvienotā komiteja var izskatīt visus jautājumus, kas saistīti ar šā nolīguma īstenošanu. It īpaši tā ir atbildīga par:
 - a) jebkura ar šā nolīguma īstenošanu saistīta jautājuma izšķiršana starp Pusēm;

- b) šā nolīguma sekmīgākas īstenošanas iespēju izskatīšanu un attiecīgu ieteikumu sniegšanu Pusēm par šā nolīguma grozīšanu saskaņā ar 20. pantu;
 - c) jaunu pielikumu pieņemšanu vai esošo pielikumu grozīšanu vai svītrošanu, ņemot vērā 20. panta 7. punktu; un
 - d) lēmumu pieņemšanu attiecīgā gadījumā par darba procedūrām visās sadarbības jomās, kas minētas 3. pantā.
3. Apvienotā komiteja cenšas izstrādāt un pieņemt savu reglamentu viena gada laikā pēc šā nolīguma stāšanās spēkā.

12. pants

Izmaksu segšana

Katra Puse cenšas nodrošināt, ka jebkādas nodevas vai maksas, ko Puse vai tās tehniskais pārstāvis nosaka juridiskai vai fiziskai personai, uz kuras darbībām attiecas šis nolīgums, ir taisnīgas, pamatotas un samērīgas ar sniegtajiem pakalpojumiem un nerada šķēršļus tirdzniecībai.

13. pants

Citi nolīgumi un iepriekšējas vienošanās

1. Pēc stāšanās spēkā šis nolīgums aizstāj visus divpusējos aviācijas drošības nolīgumus vai vienošanās starp Eiropas Savienības dalībvalstīm un Japānu attiecībā uz jebkuru šā nolīguma aptvertu jautājumu, kas ir īstenots saskaņā ar 3. panta noteikumiem.
2. Provizoriskās piemērošanas periodā saskaņā ar 20. panta 2. punktu jebkādu divpusējo aviācijas drošības nolīgumu vai vienošanās darbību starp Eiropas Savienības dalībvalstīm un Japānu aptur attiecībā uz jebkuru šā nolīguma aptvertu jautājumu, kas ir īstenots saskaņā ar 3. panta noteikumiem.
3. Tehniskie pārstāvji veic pasākumus, kas vajadzīgi, lai attiecīgi pārskatītu vai izbeigtu starp tiem iepriekš noslēgtās vienošanās.
4. Ņemot vērā šā panta 1. un 2. punktu, nekas šajā nolīgumā neietekmē Pušu tiesības un pienākumus, kas paredzēti citos starptautiskos nolīgumos.

14. pants

Piemērošana

Ja vien šā nolīguma pielikumos nav noteikts citādi, šis nolīgums attiecas, no vienas puses, uz Eiropas Savienības civilās aviācijas regulatīvo sistēmu un, no otras puses, uz Japānas civilās aviācijas regulatīvo sistēmu.

15. pants

Trešo valstu līdzdalība

Pušu kopīgais mērķis ir maksimāli palielināt ieguvumus no šā nolīguma, pieļaujot trešo valstu iespējamu līdzdalību šajā nolīgumā paredzētajā sadarbībā. Šajā nolūkā Apvienotā komiteja, kas izveidota saskaņā ar 11. pantu, var attiecīgi apsvērt šādas līdzdalības nosacījumus un procedūras, kas var ietvert jebkādas vajadzīgos šā nolīguma grozījumus.

16. pants

Apspriešanās un domstarpību izšķiršana

1. Puses dara visu iespējamo, lai jebkādas domstarpības par šā nolīguma interpretāciju vai piemērošanu atrisinātu, savstarpēji apspriežoties, tostarp saskaņā ar 11. pantu izveidotās Apvienotās komitejas sanāksmēs.

2. Tehniskie pārstāvji dara visu iespējamo, lai visas domstarpības par 3. panta 2. punktā minēto īstenošanas procedūru interpretāciju vai piemērošanu atrisinātu, savstarpēji apspriežoties. Ja šādas domstarpības netiek atrisinātas, tehniskajiem pārstāvjiem apspriežoties, vienas vai otras Puses tehniskais pārstāvis var lūgt Puses izskatīt domstarpības, un Puses apspriež šo jautājumu, tostarp, Apvienotās komitejas sanāksmēs.

3. Neatkarīgi no šā panta 1. un 2. punkta noteikumiem katra Puse var pieprasīt apspriešanos ar otru Pusi par jebkādu ar šo nolīgumu saistītu jautājumu. Puses sāk apspriešanos laikā, par ko tās vienojušās 45 dienās pēc pieprasījuma. Šī apspriešanās var notikt Apvienotās komitejas sanāksmēs.

17. pants

Savstarpējas atzīšanas pienākumu izpildes apturēšana

1. Pusei ir tiesības pilnībā vai daļēji apturēt 4. panta 1. punktā noteikto atzīšanas pienākumu izpildi, ja otra Puse būtiski pārkāpj savus pienākumus saskaņā ar šo nolīgumu.

2. Pirms savu tiesību apturēt atzīšanas pienākumu izpildi īstenošanas, Puse pieprasa apspriešanos saskaņā ar 16. pantu, lai lūgtu otrai Pusei veikt korektīvus pasākumus. Apspriešanās laikā Puses attiecīgā gadījumā apsver apturēšanas sekas.

3. Atbilstoši šim pantam piešķirtās tiesības izmantojamas tikai tad, ja otra Puse neveic korektīvus pasākumus atbilstīgā laika posmā pēc apspriešanās. Ja Puse izmanto šīs tiesības, tā rakstveidā paziņo otrai Pusei par savu nodomu apturēt atzīšanas pienākumu izpildi un sniedz sīku informāciju par apturēšanas iemesliem.

4. Šāda apturēšana stājas spēkā 30 dienas pēc paziņojuma datuma, ja vien pirms šā termiņa beigām Puse, kura ierosināja apturēšanu, nav rakstveidā paziņojusi otrai Pusei, ka atsauc savu paziņojumu.

5. Šāda apturēšana neietekmē to atbilstības atzinumu un sertifikātu derīgumu, kurus otras Puses kompetentās iestādes vai apstiprinātās organizācijas sagatavojušas un izdevušas pirms datuma, kad apturēšana stājas spēkā. Jebkādu šādu apturēšanu, kas stājusies spēkā, var atcelt tūlīt pēc tam, kad Puses šajā nolūkā apmainījušas ar diplomātiskajām notām.

18. pants

Nosaukumi

Šā nolīguma pantu nosaukumi ieviesti ērtības labad tikai atsaucēm un neietekmē šā nolīguma interpretāciju.

19. pants

Pielikumi

Šā nolīguma pielikumi ir šā nolīguma neatņemama sastāvdaļa, un visas atsauces uz "nolīgumu" ietver atsauces uz pielikumiem, ja nav norādīts citādi.

20. pants

Stāšanās spēkā, provizoriska piemērošana, izbeigšana un grozījumi

1. Šis nolīgums stājas spēkā dienā, kad Puses ir apmainījušas ar diplomātiskajām notām, kas apliecina, ka ir pabeigtas to attiecīgās iekšējās procedūras, kas vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā.

2. Kamēr šis nolīgums nav stājies spēkā, to piemēro provizoriski no tā parakstīšanas dienas saskaņā ar Pušu normatīvajiem aktiem.

3. Katra Puse var izbeigt šā nolīguma darbību jebkurā laikā, sešus mēnešus iepriekš rakstveidā paziņojot par to otrai Pusei, ja vien minētais paziņojums netiek atsaukts, Pusēm savstarpēji vienojoties pirms minētā termiņa beigām.

4. Pēc paziņojuma par šā nolīguma darbības izbeigšanu Puses līdz dienai, kad izbeigšana stājas spēkā, turpina pildīt pienākumus saskaņā ar šo nolīgumu.
5. Šā nolīguma darbības izbeigšana neietekmē to sertifikātu derīgumu, kurus kompetentās iestādes vai apstiprinātās organizācijas izdevušas saskaņā ar šā nolīguma noteikumiem.
6. Puses ar rakstisku vienošanos var grozīt šo nolīgumu. Šāds grozījums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kurā Puses ir apmainījušās ar diplomātiskajām notām, kas apliecina, ka ir pabeigtas to attiecīgās iekšējās procedūras, kas vajadzīgas, lai šis grozījums stātos spēkā.
7. Neskarot 6. punktu, jaunu pielikumu pieņemšana vai esošo pielikumu grozījumi vai svītrosana stājas spēkā dienā, kad Eiropas Savienība saņem Japānas valdības rakstisku paziņojumu par to, ka ir pabeigtas vajadzīgās iekšējās procedūras.

21. pants

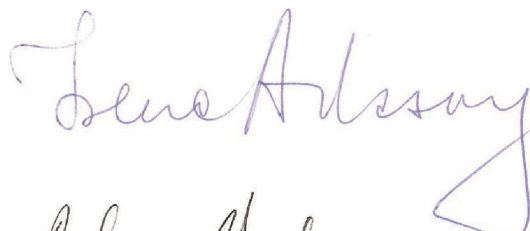

Autentiskie teksti

1. Šis nolīgums ir sagatavots divos oriģināleksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, horvātu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un japāņu valodā; visi teksti ir vienlīdz autentiski.
2. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo nolīgumu.

Съставено в Брюксел на двадесет и втори юни две хиляди и двадесета година.
Hecho en Bruselas, el veintidós de junio de dos mil veinte.
V Bruselu dne dvacátého druhého června dva tisíce dvacet.
Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende juni to tusind og tyve.
Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Juni zweitausendzwanzig.
Kahe tuhande kahekümnenda aasta juunikuu kahekümne teisel päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι.
Done at Brussels on the twenty-second day of June in the year two thousand and twenty.
Fait à Bruxelles, le vingt-deux juin deux mille vingt.
Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset drugog lipnja godine dvije tisuće dvadesete.
Fatto a Bruxelles, addì ventidue giugno duemilaventi.
Briselē, divi tūkstoši divdesmitā gada divdesmit otrajā jūnijā.
Priimta du tūkstančiai dvidešimtų metų birželio dvidešimt antrą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-husznadik év június havának huszonkettedik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tnejn u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u għoxrin.
Gedaan te Brussel, tweeëntwintig juni tweeduizend twintig.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego drugiego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego.
Feito em Bruxelas, em vinte e dois de junho de dois mil e vinte.
Întocmit la Bruxelles la douăzeci și doi iunie două mii douăzeci.
V Bruseli dvadsiateho druhého júna dvetisícdvadsať.
V Bruslju, dvaindvajsetega junija dva tisoč dvajset.
Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenätoisena päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentä.
Som skedde i Bryssel den tjugoandra juni år tjugohundratjugo.
二千二十年六月二十二日にブリュッセルで作成した。

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

За Япония
 Por Japón
 Za Japonsko
 For Japan
 Für Japan
 Jaapani nimel
 Για την Ιαπωνία
 For Japan
 Pour le Japon
 Za Japan
 Per il Giappone
 Japānas vārdā –
 Japonijos vardu
 Japán részéről
 Għall-Ġappun
 Voor Japan
 W imieniu Japonii
 Pelo Japão
 Pentru Japonia
 Za Japonsko
 Za Japonsko
 Japanin puolesta
 För Japan

兒 玉 和 夫

Lucy Antony

欧州連合のために

日本国のために

Adina Urlean

児

玉

和

夫

1. PIELIKUMS

LIDOJUMDERĪGUMA UN VIDES SERTIFIKĀTI

A iedaļa

Vispārīgie noteikumi

1. pants

Mērķis un darbības joma

1. Šis pielikums izstrādāts sadarbības īstenošanai turpmāk minētajās jomās saskaņā ar šā nolīguma 3. panta 2. punktu, un tajā aprakstīti atbilstības atzinumu un sertifikātu savstarpējas atzīšanas noteikumi, nosacījumi un metodes:
 - a) civilās aeronavigācijas ražojumu lidojumderīguma sertifikāti un uzraudzība, kā minēts šā nolīguma 3. panta 1. punkta a) apakšpunktā;
 - b) civilās aeronavigācijas ražojumu vides sertifikāti un testēšana attiecībā uz atbilstību vides prasībām, kā minēts šā nolīguma 3. panta 1. punkta b) apakšpunktā; un
 - c) konstrukcijas un ražošanas sertifikāti un konstruēšanas un ražošanas organizāciju uzraudzība, kā minēts šā nolīguma 3. panta 1. punkta c) apakšpunktā.
2. Neatkarīgi no 1. punkta, lietoti civilās aeronavigācijas ražojumi, kas nav lietoti gaisa kuģi, ir izslēgti no šā pielikuma darbības jomas.

2. pants

Definīcijas

Šajā pielikumā:

- a) "autorizēts izmantošanas sertifikāts" ir sertifikāts, ko eksportētājas Puses kompetentā iestāde vai apstiprinātā organizācija izdevusi kā apliecinājumu tam, ka jauns civilās aeronavigācijas ražojums, kas nav gaisa kuģis, atbilst eksportētājas Puses apstiprinātai konstrukcijai un ir ekspluatācijai drošā stāvoklī;
- b) "sertificētājiestāde" ir eksportētājas Puses tehniskais pārstāvis, kas izdod civilās aeronavigācijas ražojuma konstrukcijas sertifikātu kā iestāde, kura izpilda projektētājvalsts pienākumus, kas noteikti Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju 8. pielikumā;
- c) "konstrukcijas sertifikāts" ir sertifikāts, ko Puses tehniskais pārstāvis vai apstiprinātā organizācija izdevusi kā apliecinājumu tam, ka civilās aeronavigācijas ražojuma konstrukcija vai konstrukcijas izmaiņas atbilst lidojumderīguma prasībām un, attiecīgā gadījumā, vides aizsardzības prasībām, jo īpaši attiecībā uz minētās Puses normatīvajos un administratīvajos aktos noteikto trokšņa līmeni, degvielas izplūdi vai izplūdes emisiju;
- d) "ekspluatācijas prasības konstrukcijai" ir ekspluatācijas prasības, tostarp vides aizsardzības prasības, kas ietekmē konstrukcijas īpašības, civilās aeronavigācijas ražojuma konstrukcijas dati attiecībā uz tā darbību, vai civilās aeronavigācijas ražojuma tehniskā apkope, kas padara to piemērotu kādam konkrētam ekspluatācijas veidam;
- e) "eksports" ir process, ar kuru civilās aeronavigācijas ražojums no vienas Puses civilās aviācijas drošības regulatīvās sistēmas tiek nodots otras Puses civilās aviācijas drošības regulatīvajai sistēmai;
- f) "lidojumderīguma eksporta sertifikāts" ir sertifikāts, ko eksportētājas Puses kompetentā iestāde vai – attiecībā uz lietotiem gaisa kuģiem – tās reģistrācijas valsts kompetentā iestāde, no kuras ražojums ir eksportēts, izdevusi kā apliecinājumu tam, ka gaisa kuģis atbilst piemērojamajām lidojumderīguma un vides aizsardzības prasībām, kuras paziņojusi importētāja Puse;
- g) "eksportētāja Puse" ir Puse, no kuras civilās aviācijas drošības regulatīvās sistēmas civilās aeronavigācijas ražojums tiek eksportēts;
- h) "imports" ir process, ar kuru eksportētais civilās aeronavigācijas ražojums no vienas Puses civilās aviācijas drošības regulatīvās sistēmas tiek saņemts otras Puses civilās aviācijas drošības regulatīvajā sistēmā;

- i) "importētāja Puse" ir Puse, kuras civilās aviācijas drošības regulatīvajā sistēmā civilās aeronavigācijas ražojums tiek importēts;
- j) "lielas izmaiņas" ir visas tipa konstrukcijas izmaiņas, kas nav "nelielas izmaiņas";
- k) "nelielas izmaiņas" ir tipa konstrukcijas izmaiņas, kam nav ievērojamas ietekmes uz masu, līdzsvaru, konstrukcijas stiprību, izturību, ekspluatācijas rādītājiem, trokšņa līmeni, degvielas izplūdi, izplūdes emisiju vai citiem rādītājiem, kuri ietekmē civilās aeronavigācijas ražojuma lidojumderīgumu;
- l) "dati par piemērotību ekspluatācijai" ir datu kopums, kas vajadzīgs, lai atbalstītu un ļautu īstenot ekspluatācijas aspektus, kas ir specifiski konkrētiem gaisa kuģu tipiem, kuri tiek reglamentēti saskaņā ar Eiropas Savienības civilās aviācijas drošības regulatīvo sistēmu. Tas jāizstrādā gaisa kuģa tipa sertifikāta pieteikuma iesniedzējam vai turētājam, un tam jābūt daļai no tipa sertifikāta. Saskaņā ar Eiropas Savienības civilās aviācijas drošības regulatīvo sistēmu tipa sertifikāta vai ierobežota tipa sertifikāta sākotnējā pieteikumā iekļauj vai tam pēcāk pievieno pieteikumu, ar ko lūdz apstiprināt datus par piemērotību ekspluatācijai, kuri attiecas uz gaisa kuģa tipu;
- m) "ražošanas apstiprinājums" ir sertifikāts, ko Puses kompetentā iestāde izdevusi ražotājam, kurš ražo civilās aeronavigācijas ražojumus, kā apliecinājumu tam, ka ražotājs ievēro piemērojamās prasības, kas minētās Puses normatīvajos un administratīvajos aktos noteiktas attiecībā uz konkrētu civilo aeronavigācijas ražojumu ražošanu;
- n) "atsevišķs ražošanas apstiprinājums" ir civilās aeronavigācijas ražojuma ražotājam izdots ražošanas apstiprinājums, kas nav ražošanas apstiprinājuma attiecinājums uz jebkuru ražotāja saistīto struktūru;
- o) "tehniskās īstenošanas procedūras" ir šā pielikuma īstenošanas procedūras, ko saskaņā ar šā nolīguma 3. panta 2. punktu ir izstrādājuši tehniskie pārstāvji;
- p) "apstiprinātājiestāde" ir importētājas Puses tehniskais pārstāvis, kas atbilstoši šā pielikuma noteikumiem automātiski atzīst vai apstiprina konstrukcijas sertifikātu, ko izdevusi sertificētājiestāde vai apstiprinātā organizācija.

B iedaļa

Sertifikācijas uzraudzības padome

3. pants

Izveide un sastāvs

1. Ar šo tiek izveidota Sertifikācijas uzraudzības padome, kas ir atbildīga saskaņā ar šā nolīguma 11. pantu izveidotajai Apvienotajai komitejai un ko kopīgi vada tehniskie pārstāvji; padome ir tehniskas koordinācijas struktūra, kas ir atbildīga par šā pielikuma efektīvu īstenošanu. Tajā ir pārstāvēti katras Puses tehniskie pārstāvji, un, lai veicinātu tās pilnvaru īstenošanu, tajā var uzaicināt papildu dalībniekus.
2. Sertifikācijas uzraudzības padome regulāri sanāk pēc viena vai otra tehniskā pārstāvja pieprasījuma un pieņem lēmumus un sniedz ieteikumus vienprātīgi. Tā izstrādā un pieņem savu reglamentu.

4. pants

Pilnvaras

Sertifikācijas uzraudzības padomes pilnvaras jo īpaši ietver:

- a) šā pielikuma 6. pantā minēto tehniskās īstenošanas procedūru izstrādi, pieņemšanu un pārskatīšanu;
- b) informācijas apmaiņu par būtiskām bažām par drošību un, attiecīgā gadījumā, rīcības plānu izstrādi minēto bažu novēršanai;
- c) tādu tehnisku jautājumu risināšanu, kas ietilpst kompetento iestāžu pienākumos un ietekmē šā pielikuma īstenošanu;
- d) attiecīgā gadījumā efektīvu līdzekļu izstrādi sadarbībai, tehniskajam atbalstam un informācijas apmaiņai attiecībā uz drošības un vides aizsardzības prasībām, sertifikācijas sistēmām, kvalitātes vadības un standartizācijas sistēmām;

- e) šā pielikuma grozījumu ierosināšanu Apvienotajai komitejai;
- f) procedūru noteikšanu saskaņā ar šā pielikuma 29. panta noteikumiem nolūkā nodrošināt katras Puses pastāvīgu pārliecību par otras Puses atbilstības atzinumu procesu uzticamību;
- g) analīzi un rīcību saistībā ar f) apakšpunktā minēto procedūru īstenošanu; un
- h) ziņošanu Apvienotajai komitejai par neatrisinātajiem jautājumiem un gādāšanu par to, lai tiktu īstenoti lēmumi, kurus Apvienotā komiteja pieņēmusi attiecībā uz šo pielikumu.

C iedaļa

Īstenošana

5. pants

Kompetentās iestādes konstrukcijas sertifikācijas, ražošanas sertifikācijas un eksporta sertifikātu jomā

1. Kompetentās iestādes konstrukcijas sertifikācijas jomā ir:
 - a) Eiropas Savienības vārdā – Eiropas Savienības Aviācijas drošības aģentūra; un
 - b) Japānas vārdā – Japānas Zemes, infrastruktūras, transporta un tūrisma ministrijas Civilās aviācijas birojs.
2. Kompetentās iestādes ražošanas sertifikācijas un eksporta sertifikātu jomā ir:
 - a) Eiropas Savienības vārdā – Eiropas Savienības Aviācijas drošības aģentūra un Eiropas Savienības dalībvalstu kompetentās iestādes. Kompetentā iestāde attiecībā uz lietota gaisa kuģa eksporta sertifikātu ir tās gaisa kuģa reģistrācijas valsts kompetentā iestāde, no kuras gaisa kuģis ir eksportēts; un
 - b) Japānas vārdā – Japānas Zemes, infrastruktūras, transporta un tūrisma ministrijas Civilās aviācijas birojs.

6. pants

Tehniskās īstenošanas procedūras

1. Lai nodrošinātu īpašas procedūras, kas atvieglo šā pielikuma īstenošanu, tehniskie pārstāvji Sertifikācijas uzraudzības padomē izstrādā tehniskās īstenošanas procedūras, nosakot procedūras saziņai starp Pušu kompetentajām iestādēm.
2. Tehniskās īstenošanas procedūrās arī izskata atšķirības starp Pušu civilās aviācijas standartiem, noteikumiem, praksi, procedūrām un sistēmām saistībā ar šā pielikuma īstenošanu, kā paredzēts šā nolīguma 3. panta 2. punktā.

7. pants

Konfidencialu datu un informācijas un īpašniekdatu un informācijas apmaiņa un aizsardzība

1. Uz datiem un informāciju, ar ko apmainās, īstenojot šo pielikumu, attiecas šā nolīguma 10. panta noteikumi.
2. Apstiprināšanas procesa laikā datu un informācijas apmaiņa veida un satura ziņā aprobežojas tikai ar to, kas ir nepieciešams, lai pierādītu atbilstību piemērojamajām tehniskajām prasībām, kā sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās.
3. Visas domstarpības attiecībā uz datu un informācijas apmaiņu starp Pušu kompetentajām iestādēm izskata, kā sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās. Katra Puse saglabā tiesības vērsties Sertifikācijas uzraudzības padomē domstarpību izšķiršanai.

D iedaļa

Konstruktijas sertifikācija

8. pants

Vispārīgie principi

1. Šī iedaļa attiecas uz visiem konstruktijas sertifikātiem un to izmaiņām šā pielikuma darbības jomā, jo īpaši uz:
 - a) tipa sertifikātiem;
 - b) tipa apstiprinājumiem un specifikācijas apstiprinājumiem;
 - c) papildu tipa sertifikātiem;
 - d) remonta projekta apstiprinājumiem;
 - e) tehnisko standartu prasību apstiprinājumiem; un
 - f) ierobežotiem tipa sertifikātiem. Ierobežotos tipa sertifikātus izdod tehniskie pārstāvji, un tos katrā atsevišķā gadījumā izskatīs tehniskie pārstāvji, kā sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās.
2. Apstiprinātājiestāde vai nu apstiprina, ņemot vērā šā pielikuma 12. pantā minēto iesaistes pakāpi, vai automātiski atzīst konstruktijas sertifikātu vai izmaiņas, ko sertificētājiestāde izdevusi vai apstiprinājusi, vai arī izdod vai apstiprina saskaņā ar šajā pielikumā izklāstītajiem noteikumiem un nosacījumiem un, kā sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās, tostarp tās sertifikātu automātiskas atzīšanas un apstiprināšanas kārtībā.
3. Lai īstenotu šo pielikumu, katra Puse nodrošina, ka tās civilās aviācijas drošības regulatīvajā sistēmā pierādījumi par jebkuras konstruēšanas organizācijas spēju pildīt savus pienākumus tiek pietiekami kontrolēti, izmantojot konstruēšanas organizāciju sertifikācijas sistēmu.

9. pants

Apstiprināšanas process

1. Civilās aeronavigācijas ražojuma konstruktijas sertifikāta apstiprināšanas pieteikumu apstiprinātājiestādei iesniedz ar sertificētājiestādes starpniecību, kā sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās.
2. Sertificētājiestāde nodrošina, ka apstiprinātājiestāde saņem visus attiecīgos datus un informāciju, kas vajadzīgi konstruktijas sertifikāta apstiprināšanai, kā sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās.
3. Saņēmusi konstruktijas sertifikāta apstiprināšanas pieteikumu, apstiprinātājiestāde nosaka sertifikācijas pamatu apstiprināšanai saskaņā ar šā pielikuma 11. pantu, kā arī apstiprinātājiestādes iesaistes pakāpi apstiprināšanas procesā saskaņā ar šā pielikuma 12. pantu.
4. Apstiprinātājiestāde, kā sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās, apstiprināšanā pēc iespējas lielākā mērā balstās uz sertificētājiestādes sagatavotajiem un veiktajiem tehniskajiem izvērtējumiem, testiem, pārbaudēm un atbilstības atzinumiem.
5. Pēc sertificētājiestādes iesniegto attiecīgo datu un informācijas izskatīšanas apstiprinātājiestāde izdod savu apstiprinātā civilās aeronavigācijas ražojuma konstruktijas sertifikātu (turpmāk "apstiprināts konstruktijas sertifikāts"), ja:
 - a) ir apstiprināts, ka sertificētājiestāde ir izdevusi pati savu civilās aeronavigācijas ražojuma konstruktijas sertifikātu;
 - b) sertificētājiestāde ir paziņojusi, ka civilās aeronavigācijas ražojums atbilst šā pielikuma 11. pantā minētajam sertifikācijas pamatam;
 - c) ir atrisināti visi jautājumi, kas radušies apstiprinātājiestādes veiktā apstiprināšanas procesa laikā; un
 - d) pieteikuma iesniedzējs ir izpildījis papildu administratīvās prasības, kā sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās.

6. Katra Puse nodrošina, ka nolūkā iegūt un saglabāt apstiprinātu konstrukcijas sertifikātu pieteikuma iesniedzējam ir visa attiecīgā konstrukcijas informācija, rasējumi un testu ziņojumi, tostarp sertificētā civilās aeronavigācijas ražojuma pārbaudes dokumentācija, ko tas nodod sertificētājiestādes rīcībā, lai sniegtu informāciju, kas vajadzīga, lai nodrošinātu civilās aeronavigācijas ražojuma pastāvīgu lidojumderīgumu un atbilstību piemērojamajām vides aizsardzības prasībām.

10. pants

Konstrukcijas sertifikātu apstiprināšanas kārtība

1. Tipa sertifikātus, ko izdevusi Eiropas Savienība kā sertificētājiestāde, apstiprina Japāna kā apstiprinātājiestāde. Dažus datus, kā sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās, atzīst automātiski. Minētie dati attiecīgā gadījumā ietver šādus dokumentus:

- a) dzinēja uzstādīšanas rokasgrāmata (dzinēja tipa sertifikātam);
- b) konstrukcijas remonta rokasgrāmata;
- c) norādījumi par elektroinstalāciju starpsavienojumu sistēmu lidojumderīguma uzturēšanu; un
- d) masas izsvarojuma rokasgrāmata.

2. Nozīmīgus papildu tipa sertifikātus un nozīmīgu lielu izmaiņu apstiprinājumus, ko izdevusi Eiropas Savienība kā sertificētājiestāde, apstiprina Japāna kā apstiprinātājiestāde. Ja vien tehniskie pārstāvji katrā atsevišķā gadījumā nav nolēmuši citādi, principā izmanto racionalizētu apstiprināšanas procesu, kas aprobežojas ar tehnisko iepazīšanos, apstiprinātājiestādei neiesaistoties pieteikuma iesniedzēja veiktajās atbilstības pierādīšanas darbībās.

3. Tipa sertifikātus un gaisa kuģa dzinēja un gaisa kuģa propellera tipa apstiprinājumus, ko izdevusi Japāna kā sertificētājiestāde, apstiprina Eiropas Savienība kā apstiprinātājiestāde.

4. Civilās aeronavigācijas ražojuma, kas nav gaisa kuģa dzinējs vai gaisa kuģa propelleris, tipa apstiprinājumus, papildu tipa sertifikātu un lielu izmaiņu, lielu remontu un specifiskā apstiprinājumus, ko izdevusi Japāna kā sertificētājiestāde, apstiprina Eiropas Savienība kā apstiprinātājiestāde. Ja tehniskie pārstāvji katrā atsevišķā gadījumā tā nolēmuši, var izmantot racionalizētu apstiprināšanas procesu, kas aprobežojas ar tehnisko iepazīšanos, apstiprinātājiestādei neiesaistoties pieteikuma iesniedzēja veiktajās atbilstības pierādīšanas darbībās.

11. pants

Sertifikācijas pamats apstiprināšanai

1. Lai apstiprinātu civilās aeronavigācijas ražojuma konstrukcijas sertifikātu, apstiprinātājiestāde, nosakot sertifikācijas pamatu, atsaucas uz šādām prasībām, kas noteiktas attiecīgās Puses normatīvajos un administratīvajos aktos:

- a) lidojumderīguma prasības līdzīgam civilās aeronavigācijas ražojumam, kuras bija spēkā faktiskajā iesniegšanas datumā, ko noteikusi sertificētājiestāde, un kuras attiecīgā gadījumā papildina ar papildu tehniskajiem nosacījumiem, kā sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās; un
- b) vides aizsardzības prasības civilās aeronavigācijas ražojumam, kuras bija spēkā dienā, kad apstiprinātājiestādei iesniegts apstiprināšanas pieteikums.

2. Apstiprinātājiestāde attiecīgā gadījumā nosaka:

- a) visus atbrīvojumus no piemērojamajām prasībām;
- b) visas atkāpes no piemērojamajām prasībām; vai
- c) visus kompensējošos faktorus, kuri nodrošina līdzvērtīgu drošības līmeni, ja piemērojamās prasības nav izpildītas.

3. Papildus šā panta 1. un 2. punktā noteiktajām prasībām apstiprinātājiestāde nosaka visus īpašos nosacījumus, kas jāpiemēro, ja saistītās lidojumperīguma normas, normatīvie un administratīvie akti neietver atbilstošas vai piemērotas drošības prasības civilās aeronavigācijas ražojumam tāpēc, ka:

- a) civilās aeronavigācijas ražojumam ir jauni vai neparasti konstrukcijas parametri attiecībā pret konstruēšanas praksi, kas ir piemērojamo lidojumperīguma normu, normatīvo un administratīvo aktu pamatā;
- b) civilās aeronavigācijas ražojuma paredzētais izmantojums ir neparasts; vai
- c) pieredze ar citiem līdzīgiem ekspluatācijā esošiem civilās aeronavigācijas ražojumiem vai civilās aeronavigācijas ražojumiem ar līdzīgiem konstrukcijas parametriem liecina, ka var rasties nedroši stāvokļi.

4. Nosakot atbrīvojumus, atkāpes, kompensējošos faktorus vai īpašos nosacījumus, apstiprinātājiestāde pienācīgi ņem vērā tos, ko piemēro sertificētājiestāde, un nenosaka apstiprināmajiem civilās aeronavigācijas ražojumiem stingrākas prasības kā tā noteiktu saviem līdzīgiem ražojumiem. Apstiprinātājiestāde paziņo sertificētājiestādei jebkādu šādu atbrīvojumu, atkāpes, kompensējošo faktoru vai īpašo nosacījumu.

12. pants

Apstiprinātājiestādes iesaistes pakāpe

1. Puses apstiprinātājiestādes iesaistes pakāpi apstiprināšanas procesā, kas noteikts šā pielikuma 9. pantā un sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās, galvenokārt nosaka:

- a) otras Puses kompetentās iestādes kā sertificētājiestādes pieredze un dokumentācija;
- b) pieredze, ko apstiprinātājiestāde guvusi, iepriekšējās apstiprināšanas procedūrās sadarbojoties ar otras Puses kompetento iestādi;
- c) apstiprināmās konstrukcijas veids;
- d) pieteikuma iesniedzēja darbība un pieredze ar apstiprinātājiestādi; un
- e) šā pielikuma 28. un 29. pantā minēto kvalifikācijas prasību novērtējumu rezultāti.

2. Apstiprinātājiestāde konkrētas ražojumu kategorijas pirmās apstiprināšanas laikā īsteno īpašas procedūras un padziļinātas pārbaudes, jo īpaši attiecībā uz sertificētājiestādes procesiem un metodēm, kā sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās.

3. Sertifikācijas uzraudzības padome, izmantojot tehniskās īstenošanas procedūrās noteiktos rādītājus, regulāri novērtē, uzrauga un pārskata šā panta 1. un 2. punktā noteikto principu faktisko īstenošanu.

13. pants

Automātiskas atzīšanas process

1. Ja uz konstrukcijas sertifikātu attiecas automātiska atzīšana, apstiprinātājiestāde atzīst sertificētājiestādes izdoto konstrukcijas sertifikātu, neveicot nekādas apstiprināšanas darbības. Šādā gadījumā apstiprinātājiestāde atzīst konstrukcijas sertifikātu par līdzvērtīgu sertifikātam, kas izdots saskaņā ar apstiprinātājiestādes Puses normatīvajiem un administratīvajiem aktiem, un apstiprinātājiestāde neizdod attiecīgu sertifikātu.

2. Nenožīmīgus papildu tipa sertifikātus, nenožīmīgus lielu izmaiņu vai nenožīmīgus lielu remontu un tehnisko standartu prasību apstiprinājumus, ko izdevis Eiropas Savienības tehniskais pārstāvis kā sertificētājiestāde, automātiski atzīst Japānas tehniskais pārstāvis kā apstiprinātājiestāde.

3. Nelielas izmaiņas un nelielus remontus, ko apstiprinājis Eiropas Savienības tehniskais pārstāvis kā sertificētājiestāde vai apstiprinātā organizācija saskaņā ar Eiropas Savienības tiesību aktiem, automātiski atzīst Japānas tehniskais pārstāvis kā apstiprinātājiestāde.

4. Nelielas izmaiņas un nelielus remontus, ko apstiprinājis Japānas tehniskais pārstāvis kā sertificētājiestāde vai apstiprinātā organizācija saskaņā ar Japānas normatīvajiem aktiem, automātiski atzīst Eiropas Savienības tehniskais pārstāvis kā apstiprinātājiestāde.

14. pants

10. un 13. panta īstenošanas noteikums

1. Nelielu izmaiņu vai lielu izmaiņu klasifikāciju izstrādā sertificētājiestāde saskaņā ar šajā pielikumā noteiktajām definīcijām un interpretē saskaņā ar sertificētājiestādes piemērojamajiem noteikumiem un procedūrām.

2. Klasificējot papildu tipa sertifikātu vai lielu izmaiņu kā nozīmīgu vai nenozīmīgu, sertificētājiestāde izmaiņu izskata saistībā ar visām iepriekšējām attiecīgajām konstrukcijas izmaiņām un visām saistītajām piemērojamo sertifikācijas specifikāciju redakcijām, kas iekļautas civilās aeronavigācijas ražojuma tipa sertifikātā. Izmaiņas, kas atbilst kādam no šādiem kritērijiem, automātiski uzskata par nozīmīgām:

- a) vispārējā konfigurācija vai uzbūves principi nav saglabāti; vai
- b) pieņēmumi, kas izmantoti pārveidojamā civilās aeronavigācijas ražojuma sertificēšanai, nepaliek spēkā.

15. pants

Konstrukcijas sertifikāta nodošana

Ja konstrukcijas sertifikāta turētājs savu konstrukcijas sertifikātu nodod citai struktūrai, par konstrukcijas sertifikātu atbildīgā sertificētājiestāde par šo nodošanu nekavējoties paziņo apstiprinātājiestādei un piemēro ar konstrukcijas sertifikātu nodošanu saistīto procedūru, kā sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās.

16. pants

Ekspluatācijas prasības konstrukcijai

1. Tehniskie pārstāvji nodrošina, ka vajadzības gadījumā apstiprināšanas procesa laikā notiek to datu un informācijas apmaiņa, kas saistīti ar ekspluatācijas prasībām konstrukcijai.
2. Ievērojot tehnisko pārstāvju kopīgu lēmumu, kas attiecas uz dažām ekspluatācijas prasībām konstrukcijai, apstiprinātājiestāde apstiprināšanas procesā var atzīt sertificētājiestādes atbilstības apliecinājumu.

17. pants

Ar tipu saistīti ekspluatācijas dokumenti un dati

1. Dažus tipam specifiskus ekspluatācijas dokumentu un datu kopumus, tostarp datus par piemērotību ekspluatācijai Eiropas Savienības sistēmā un līdzvērtīgus datus Japānas sistēmā, ko iesniedzis tipa sertifikāta turētājs, apstiprina vai atzīst sertificētājiestāde, un vajadzības gadījumā ar tiem apmainās apstiprināšanas procesā.
2. Šā panta 1. punktā minētos ekspluatācijas dokumentus un datus apstiprinātājiestāde var atzīt automātiski vai apstiprināt, kā sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās.

18. pants

Vienlaicīga apstiprināšana

Ja pieteikuma iesniedzējs un tehniskie pārstāvji tā nolēmuši, attiecīgā gadījumā var izmantot vienlaicīgas apstiprināšanas procesu, kā sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās.

19. pants

Lidojumperīguma uzturēšana

1. Tehniskie pārstāvji veic darbības, kuru mērķis ir novērst nedrošus stāvokļus saistībā ar civilās aeronavigācijas ražojumiem, attiecībā uz kuriem tās ir sertificētājiestādes.
2. Vienas Puses kompetentā iestāde attiecībā uz civilās aeronavigācijas ražojumiem, kas konstruēti vai ražoti tās regulatīvajā sistēmā, pēc pieprasījuma palīdz otras Puses kompetentajai iestādei noteikt jebkādas darbības, kuras tiek uzskatītas par nepieciešamām šo civilās aeronavigācijas ražojumu lidojumperīguma uzturēšanai.
3. Ja ekspluatācijas grūtības vai citas iespējamās drošības problēmas, kas ietekmē civilās aeronavigācijas ražojumu, uz kuru attiecas šā pielikuma darbības joma, noved pie izmeklēšanas, ko veic tās Puses tehniskais pārstāvis, kura ir civilās aeronavigācijas ražojuma sertificētājiestāde, tad otras Puses tehniskais pārstāvis pēc pieprasījuma sniedz atbalstu minētajā izmeklēšanā, tostarp sniedzot attiecīgo struktūru paziņoto attiecīgo informāciju par atteicēm, nepareizu darbību, defektiem vai citiem atgadījumiem, kas ietekmē minēto civilās aeronavigācijas ražojumu.
4. Uzskata, ka ar konstrukcijas sertifikāta turētāju pienākumu ziņot sertificētājiestādei un ar informācijas apmaiņas mehānismu, kas izveidots ar šo pielikumu, tiek izpildīts katra konstrukcijas sertifikāta turētāja pienākums ziņot apstiprinātājiestādei par atteicēm, nepareizu darbību, defektiem vai citiem atgadījumiem, kas ietekmē minēto civilās aeronavigācijas ražojumu.
5. Šā panta 1.–4. punktā minētās darbības nedrošu stāvokļu novēršanai un drošības informācijas apmaiņai sāki izklāsta tehniskās īstenošanas procedūrās.
6. Vienas Puses tehniskais pārstāvis sniedz otras Puses tehniskajam pārstāvim visu obligāto informāciju par lidojumperīguma uzturēšanu saistībā ar civilās aeronavigācijas ražojumiem, kas konstruēti vai ražoti tā pārraudzības sistēmā un kas ietilpst šā pielikuma darbības jomā.
7. Par jebkādam vienai Pusei tehniskā pārstāvja izdota sertifikāta lidojumperīguma statusa izmaiņām savlaicīgi paziņo otras Puses tehniskajam pārstāvim.

E sadaļa

Ražošanas sertifikācija

20. pants

Ražošanas sertifikācijas un ražošanas pārraudzības sistēmas atzīšana

1. Importētāja Puse atzīst eksportētājas Puses ražošanas sertifikācijas un ražošanas pārraudzības sistēmu, jo sistēmu uzskata par pietiekami līdzvērtīgu importētājas Puses sistēmai šā pielikuma darbības jomā, ievērojot šā pielikuma 26. panta 2. punkta noteikumus.
2. Šā panta 1. punkta noteikumi attiecas arī uz:
 - a) tāda civilās aeronavigācijas ražojuma ražošanu, kura projektētājvalsts pienākumus veic valsts, kas nav civilās aeronavigācijas ražojuma eksportētāja Puse, ar nosacījumu, ka eksportētājas Puses kompetentā iestāde ar projektētājvalsts attiecīgo iestādi ir izveidojusi un īstenojusi nepieciešamās procedūras ar projektētājvalsts valsts attiecīgo iestādi, kas vajadzīgas, lai kontrolētu saskarsmi starp attiecīgā civilās aeronavigācijas ražojuma konstrukcijas sertifikāta turētāju un ražošanas apstiprinājuma turētāju par to civilās aeronavigācijas ražojumu;
 - b) tāda civilās aeronavigācijas ražojuma ražošanu, kas nav civilās aviācijas gaisa kuģis, gaisa kuģa dzinējs vai gaisa kuģa propelleris un ko ražo eksportētājas Puses atsevišķa ražošanas apstiprinājuma turētājs, kas atrodas ārpus Pušu teritorijām; un
 - c) tāda gaisa kuģa dzinēja un gaisa kuģa propellera ražošanu, ko ražo eksportētājas Puses atsevišķa ražošanas apstiprinājuma turētājs, kas atrodas ārpus Pušu teritorijām, tehniskajiem pārstāvjiem izskatot katru gadījumu atsevišķi.

21. pants

Ražošanas apstiprinājuma paplašināšana un atsevišķs ražošanas apstiprinājums

1. Ražošanas apstiprinājumu, ko eksportētājas Puses kompetentā iestāde izdevusi ražotājam, kurš galvenokārt atrodas eksportētājas Puses teritorijā, un kas ir atzīts saskaņā ar šā pielikuma 20. panta 1. punkta noteikumiem, var paplašināt, iekļaujot tajā ražotāja ražotnes un iekārtas, kuras atrodas importētājas Puses teritorijā vai trešās valsts teritorijā, neatkarīgi no šo ražotņu un iekārtu juridiskā statusa un neatkarīgi no tā, kāda veida civilās aeronavigācijas ražojums tiek ražots šajās ražotnēs un iekārtās. Šādā gadījumā eksportētājas Puses kompetentā iestāde saglabā atbildību par šo ražotņu un iekārtu pārraudzību un importētājas Puses kompetentā iestāde neizdod savu ražošanas apstiprinājumu minētajām ražotnēm un iekārtām attiecībā uz to pašu civilās aeronavigācijas ražojumu.

2. Tehniskie pārstāvji katrā atsevišķā gadījumā pārskata atsevišķos ražošanas apstiprinājumus, ko vienas Puses kompetentā iestāde izdevusi ražotājam, kurš atrodas otras Puses teritorijā, un kas šā nolīguma spēkā stāšanās dienā joprojām ir spēkā. Apspriežoties ar atsevišķo ražošanas apstiprinājumu turētājiem, dažus no šādiem atsevišķiem ražošanas apstiprinājumiem var izbeigt pieņemamā termiņā.

22. pants

Ražošanas apstiprinājuma turētāja un konstrukcijas sertifikāta turētāja saskarsme

1. Gadījumos, kad kāda civilās aeronavigācijas ražojuma ražošanas apstiprinājuma turētāju reglamentē vienas Puses kompetentā iestāde un tā paša civilās aeronavigācijas ražojuma konstrukcijas sertifikāta turētāju reglamentē otras Puses kompetentā iestāde, abu Pušu kompetentās iestādes izstrādā procedūras, ar ko nosaka katras Puses pienākumus ražošanas apstiprinājuma turētāja un konstrukcijas sertifikāta turētāja saskarsmes kontrolei.

2. Ja konstrukcijas sertifikāta turētājs un ražošanas apstiprinājuma turētājs nav viena un tā pati struktūra, civilās aeronavigācijas ražojumu eksportēšanai saskaņā ar šo pielikumu Pušu kompetentās iestādes nodrošina, ka konstrukcijas sertifikāta turētājs panāk atbilstošu vienošanos ar ražošanas apstiprinājuma turētāju nolūkā nodrošināt apmierinošu konstruēšanas un ražošanas koordināciju un pienācīgu civilās aeronavigācijas ražojuma lidojumderīguma uzturēšanas atbalstu.

23. pants

Izvairīšanās no ražošanas apstiprinājumu dublēšanās

Ja vien tehniskie pārstāvji nav nolēmuši citādi, importētājas Puses kompetentā iestāde nepiešķir ražošanas apstiprinājumu eksportētājas Puses ražošanas apstiprinājuma turētājam, ja šis ražošanas apstiprinājums attiektos uz civilās aeronavigācijas ražojumiem, kuri jau ir iekļauti ražošanas apstiprinājumā, ko izdevusi eksportētājas Puses kompetentā iestāde.

F iedaļa

Eksporta sertifikāti

24. pants

Darbības joma

Šis pielikums attiecas uz šādiem eksporta sertifikātiem šā pielikuma darbības jomā, kā sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās:

- a) lidojumderīguma eksporta sertifikāts jauniem un lietotiem gaisa kuģiem; un
- b) autorizēts izmantošanas sertifikāts jauniem civilās aeronavigācijas ražojumiem, kas nav gaisa kuģi.

25. pants

Eksporta sertifikāta izdošana

1. Izdodot lidojumderīguma eksporta sertifikātu jaunam gaisa kuģim vai autorizētu izmantošanas sertifikātu jaunam civilās aeronavigācijas ražojumam, kas nav gaisa kuģis, eksportētājas Puses kompetentā iestāde nodrošina, ka šāds civilās aeronavigācijas ražojums:
 - a) atbilst konstrukcijai, kas automātiski atzīta vai apstiprināta vai ko importētāja Puse ir sertificējusi saskaņā ar šo pielikumu, un kā sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās;
 - b) ir drošas ekspluatācijas stāvoklī;
 - c) atbilst visām importētājas Puses paziņotajām papildprasībām; un
 - d) attiecībā uz civilās aviācijas gaisa kuģiem, gaisa kuģu dzinējiem un gaisa kuģu propelleriem atbilst piemērojamajai obligātajai lidojumderīguma uzturēšanas informācijai, tostarp importētājas Puses lidojumderīguma direktīvām, ko paziņojusi minētā Puse.
2. Izdodot lidojumderīguma eksporta sertifikātu lietotam gaisa kuģim, kas reģistrēts eksportētājā Pusē, papildus šā panta 1. punkta a) līdz d) apakšpunktā minētajām prasībām eksportētājas Puses kompetentā iestāde nodrošina, ka šādam gaisa kuģim tā ekspluatācijas laikā ir veikta pienācīga tehniskā apkope, izmantojot eksportētājas Puses apstiprinātas procedūras un metodes, par ko liecina gaisa kuģa žurnāli un tehniskās apkopes uzskaitē.

26. pants

Jauna civilās aeronavigācijas ražojuma eksporta sertifikāta atzīšana

1. Ievērojot šā pielikuma E iedaļas un šā panta 2. punkta noteikumus, importētājas Puses kompetentā iestāde atzīst eksporta sertifikātu, ko jaunam civilās aeronavigācijas ražojumam izdevusi eksportētājas Puses kompetentā iestāde vai ražošanas apstiprinājuma turētājs kā apstiprinātā organizācija, saskaņā ar šajā pielikumā paredzētajiem noteikumiem un nosacījumiem, un kā sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās.
2. Tādu civilās aeronavigācijas ražojumu kategoriju gadījumā, kas nav iepriekš atzītas saskaņā ar importētājas Puses civilās aviācijas drošības regulatīvo sistēmu, importētājas Puses kompetentā iestāde, pirms tā atzīst minēto civilās aeronavigācijas ražojumu eksporta sertifikātus saskaņā ar šo pantu, var pieņemt lēmumu veikt ražošanas apstiprinājuma turētāja novērtējumu, kā sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās, nolūkā apstiprināt, ka šā pielikuma 25. panta 1. punktā noteiktās prasības patiešām ir izpildītas. Importētāja Puse informē eksportētāju Pusi, ja importētāja Puse plāno veikt šādu novērtējumu. To ražošanas apstiprinājuma turētāju sarakstu, kam ir sekmīgi veikts šāds novērtējums, publicē importētājas Puses tehniskā pārštāvja oficiālajā publikācijā.

27. pants

Lietota gaisa kuģa lidojumderīguma eksporta sertifikāta atzīšana

1. Importētājas Puses kompetentā iestāde atzīst lidojumderīguma eksporta sertifikātu, ko eksportētājas Puses kompetentā iestāde izdevusi lietotam gaisa kuģim saskaņā ar šajā pielikumā izklāstītajiem noteikumiem un nosacījumiem un tehniskās īstenošanas procedūrām, tikai tad, ja lietotajam gaisa kuģim attiecīgā gaisa kuģa tipa lidojumderīguma uzturēšanas atbalstam ir tipa sertifikāta turētājs vai ierobežota tipa sertifikāta turētājs.
2. Lai lietota gaisa kuģa, kas ražots eksportētājas Puses ražošanas pārraudzībā, lidojumderīguma eksporta sertifikātu varētu atzīt saskaņā ar šā panta 1. punktu, eksportētājas Puses kompetentā iestāde pēc pieprasījuma palīdz importētājas Puses kompetentajai iestādei iegūt datus un informāciju par:
 - a) gaisa kuģa konfigurāciju laikā, kad tas atstāja ražotāja rūpnīcu; un
 - b) tās apstiprinātām turpmākām izmaiņām un remontiem, kas veikti gaisa kuģim.
3. Importētāja Puse var pieprasīt pārbaudes dokumentāciju un tehniskās apkopes uzskaiti, kā sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās.

4. Ja, izvērtējot kāda eksportam paredzēta lietota gaisa kuģa lidojumderīguma statusu, eksportētājas Puses kompetentā iestāde nespēj noteikt atbilstību visām šā pielikuma 25. panta 2. punktā un šā panta 1. un 2. punktā noteiktajām prasībām, tā:

- a) informē importētājas Puses kompetento iestādi;
- b) ar importētājas Puses kompetento iestādi saskaņo, kā sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās, piekrišanu izņēmumiem no piemērojamajām prasībām vai to noraidīšanu; un
- c) reģistrē visus pieņemtos izņēmumus, ja eksports tiek veikts.

G iedaļa

Kompetento iestāžu kvalifikācija

28. pants

Kvalifikācijas prasības atbilstības atzinumu un sertifikātu atzišanai

Katra Puse uztur strukturētu un efektīvu sertifikācijas un pārraudzības sistēmu šā pielikuma īstenošanai, tostarp:

- a) tiesisko un normatīvo regulējumu, kas jo īpaši nodrošina reglamentējošās pilnvaras attiecībā uz struktūrām, kuras tiek reglamentētas saskaņā ar Puses civilās aviācijas drošības regulatīvo sistēmu;
- b) organizatorisko struktūru, tostarp pienākumu skaidru aprakstu;
- c) pietiekamus resursus, tostarp kvalificētus darbiniekus ar pietiekamām zināšanām, pieredzi un apmācību;
- d) piemērotus procesus, kas dokumentēti politikā un procedūrās;
- e) dokumentāciju un lietvedību; un
- f) izveidotu pārbaužu programmu, ar kuru nodrošina tiesiskā un normatīvā regulējuma vienādu īstenošanu dažādos pārraudzības sistēmas elementos.

29. pants

Kompetento iestāžu kvalifikācijas uzturēšana

1. Lai saglabātu Pušu savstarpēju uzticēšanos vienai otras regulatīvajām sistēmām attiecībā uz šā pielikuma īstenošanu, tādējādi nodrošinot pietiekami līdzvērtīgu drošības līmeni, katras Puses tehniskais pārstāvis regulāri novērtē otras Puses kompetento iestāžu atbilstību kvalifikācijas prasībām, kas minētas šā pielikuma 28. pantā. Šādas pastāvīgas savstarpējas novērtēšanas kārtību sīki izklāsta tehniskās īstenošanas procedūrās.

2. Vienas Puses kompetentā iestāde sadarbojas ar otras Puses kompetento iestādi, kad vien šādi novērtējumi ir vajadzīgi, un nodrošina, ka to pārraudzībā esošās reglamentētās struktūras dod tehniskajiem pārstāvjiem piekļuvi.

3. Ja kādas Puses tehniskais pārstāvis uzskata, ka otras Puses kompetentās iestādes tehniskā kompetence vairs nav atbilstoša vai ka būtu jāaptur minētās kompetentās iestādes sagatavoto atbilstības atzinumu un izdoto sertifikātu atzišana, jo otras Puses sistēma, kas attiecas uz šā pielikuma īstenošanu, vairs nenodrošina pietiekami līdzvērtīgu drošības līmeni, kas atļauj šādu atzišanu, tehniskie pārstāvji apspriežas, lai noteiktu korektīvas darbības.

4. Ja savstarpēja uzticēšanās netiek atjaunota ar savstarpēji pieņemamiem līdzekļiem, katras Puses tehniskais pārstāvis var nodot šā panta 3. punktā minēto jautājumu izskatīšanai Sertifikācijas uzraudzības padomē.

5. Ja Sertifikācijas uzraudzības padome nav atrisinājusi jautājumu, katra Puse var nodot šā panta 3. punktā minēto jautājumu izskatīšanai Apvienotajā komitejā, kas izveidota ar šā nolīguma 11. pantu.

H iedaļa

Saziņa, konsultācijas un atbalsts

30. pants

Saziņa

Ievērojot izņēmumus, par kuriem tehniskie pārstāvji lemj katrā atsevišķā gadījumā, visa saziņa starp Pušu kompetentajām iestādēm, tostarp dokumentācijas sagatavošana, kā sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās, notiek angļu valodā.

31. pants

Tehniskās konsultācijas

1. Tehniskie pārstāvji jautājumus, kas saistīti ar šā pielikuma īstenošanu, risina konsultācijās.
2. Ja konsultācijās, kas notiek saskaņā ar šā panta 1. punktu, netiek panākts savstarpēji pieņemams risinājums, katras Puses tehniskais pārstāvis var nodot šā panta 1. punktā minēto jautājumu izskatīšanai Sertifikācijas uzraudzības padomē.
3. Ja Sertifikācijas uzraudzības padome nav atrisinājusi jautājumu, katra Puse var nodot šā panta 1. punktā minēto jautājumu izskatīšanai Apvienotajā komitejā, kas izveidota ar šā nolīguma 11. pantu.

32. pants

Atbalsts sertifikācijas un lidojumperīguma uzturēšanas pārraudzības darbībām

Pēc pieprasījuma, pēc abpusējas piekrišanas un pieejamo resursu apmērā vienas Puses kompetentā iestāde var otras Puses kompetentajai iestādei sniegt tehnisku atbalstu, datus un informāciju attiecībā uz sertifikācijas un lidojumperīguma uzturēšanas pārraudzības darbībām saistībā ar konstruēšanu, ražošanu un vides aizsardzību. Sniedzamais atbalsts un šāda atbalsta sniegšanas process ir sīki izklāstīts tehniskās īstenošanas procedūrās.
